

Christus vincit

**Christus vincit,
Christus regnat,
Christus ímperat.**

N. Summo Pontífici
et universáli patri
Pax, vita et salus perpétua.

N. Reverendíssimo Epíscopo
et univérso clero
ac pópulo ei commísso
pax, vita et salus perpétua.

Témpora bona véniat,
pax Christi véniat,
regnum Christi véniat.

**Mesih zafer kazanıyor
Mesih hükmediyor
Mesih saltanat sürüyor**

Ebedi hayat ve İlahi barış,
Kutsal Papa hazretleri
Ve evrensel babamızın... 'nın olsun

Ebedi hayat ve İlahi barış
Saygıdeğer Episkoposumuz... ,
Tüm ruhbanlar ve ona emanet edilen
halkının olsun

Güzel günler bizim olsun
Mesih'in barışı bizi sarsın,
Mesih'in Krallığı dünyamıza gelsin.

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Evrenin Kralı Rab'biz Mesih İsa'nın Görkemli Bayramı

Solemnity of our Lord Jesus Christ King of the Universe

(A)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Mezmunur 29, 10-11

C. **Rab, Kral olarak ebediyen hüküm sürecektir.**

Rab, halkını esenlikle kutsayacaktır.

Komünyon'dan sonra Dua

R. Ey Peder Allah, ebedi hayatın kaynağı olan ilahi ekmekle güçlendikten sonra, sana yalvarıyoruz: Evrenin Kralı olan Mesih İsa'nın emirlerine sevinçle itaat edebilmemizi ve böylece O'nunla birlikte yüce krallığında ebediyen yaşayabilmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Mesih İsa'da sizleri ebedi yüceliğine çağıran bütün lütufların kaynağı olan Allah, sizleri güçlendirsün ve imanda sağlam kılsın.

C. **Amin.**

Sizleri her zaman bütün kötülüklerden korusun ve yüreklerinizi sevgisiyle güçlendirsün.

C. **Amin.**

Hayatınız iyi eserlerle zenginleşsin diye sizleri iman, ümit ve sevgisiyle dolu kılsın ve böylece ebedi yaşamın sevincine erişmenizi sağlasın.

C. **Amin.**

Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

C. **Amin.**

R. Göklerdeki Babanız merhametli olduğu gibi sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Ps 29: 10-11

A. **The Lord sits as King for ever.
The Lord will bless his people with peace.**

Prayer after Communion

P. Having received the food of immortality, we ask, O Lord, that, glorying in obedience to the commands of Christ, the King of the universe, we may live with him eternally in his heavenly kingdom. Who lives and reigns for ever and ever.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the God of all consolation order your days in his peace and grant you the gifts of his blessing.

A. **Amen.**

P. May he free you always from every distress and confirm your hearts in his love.

A. **Amen.**

P. So that on this life's journey you may be effective in good works, rich in the gifts of hope, faith and charity, and may come happily to eternal life.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen.**

P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. **Christe, eleison.**

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Almighty ever-living God, whose will is to restore all things in your beloved Son, the King of the universe, grant, we pray, that the whole creation, set free from slavery, may render your majesty service and ceaselessly proclaim your praise.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Ebedi ve her şeye kadir Allah, evrenin Kralı Oğlun Mesih İsa'da her şeyi yenilemek istedin. Sana yalvarıyoruz: Yarattığın tüm varlıkların, günahın köleliğinden kurtulup sana hizmet etmesini ve ebediyen seni övmesini sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Ezekiel

34:11-12, 15-17

Thus says the Lord God: I myself will look after and tend my sheep. As a shepherd tends his flock when he finds himself among his scattered sheep, so will I tend my sheep. I will rescue them from every place where they were scattered when it was cloudy and dark.

I myself will pasture my sheep; I myself will give them rest, says the Lord God. The lost I will seek out, the strayed I will bring back, the injured I will bind up, the sick I will heal, but the sleek and the strong I will destroy, shepherding them rightly.

As for you, my sheep, says the Lord God, I will judge between one sheep and another, between rams and goats.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 23:1-6

A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

The Lord is my shepherd; I shall not want.

In verdant pastures he gives me repose.

A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

Beside restful waters he leads me;

he refreshes my soul.

He guides me in right paths

for his name's sake.

A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

You spread the table before me

in the sight of my foes;

you anoint my head with oil;

my cup overflows.

A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim: Papa . . . Hazretleri, Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber Hezekiel'in Kitabından Sözler

34, 11-12.15-17

«Rab şöyle diyor: “Ben kendim koyunlarımı arayıp onlara bakacağım. Bir çobanın dağılmış koyunlarını arayıp koruduğu gibi, ben de koyunlarımı koruyacağım. Sisli ve bulutlu günlerde dağıldıkları yerlerde onları arayıp kurtaracağım.

Sürümü kendim güdeceğim ve onu ben dinlendireceğim. Bu, benim sözümdür” diyor Rab. “Kaybolanı arayacağım ve yolunu şaşırmış olanı geri getireceğim. Yaralanmış olanın yaralarını saracağım, güçsüz olanı kuvvetlendireceğim. Besili ve güçlü olanı koruyacağım ve gerekli şekilde güdeceğim.

Siz, ey benim sürüm, Egemen Rab şöyle diyor: Koyunla koyun ve koçlarla tekeler arasında yargıyı ben vereceğim”.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Mezmun

23, 1-6

C. **Rab, benim Çoban'ımdır, hiçbir eksikğim yok.**

Rab, benim Çoban'ımdır,
hiçbir eksikğim yok.

Beni yeşil otlaklarda dinlendirir.

C. **Rab, benim Çoban'ımdır, hiçbir eksikğim yok.**

Beni serinletici suların yanına getirir
ve beni canlandırır,
kendi adının yüceliği için.

C. **Rab, benim Çoban'ımdır, hiçbir eksikğim yok.**

Düşmanlarımın gözü önünde

bana sofraya kurarsın;

başıma güzel kokular dökersin,

kasem taşkındır.

C. **Rab, benim Çoban'ımdır, hiçbir eksikğim yok.**

Only goodness and kindness follow me
all the days of my life;
and I shall dwell in the house of the Lord
for years to come.

A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

Second Reading

A Reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians

15:20-26, 28

Brothers and sisters: Christ has been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep. For since death came through man, the resurrection of the dead came also through man.

For just as in Adam all die, so too in Christ shall all be brought to life, but each one in proper order: Christ the firstfruits; then, at his coming, those who belong to Christ; then comes the end, when he hands over the kingdom to his God and Father, when he has destroyed every sovereignty and every authority and power. For he must reign until he has put all his enemies under his feet.

The last enemy to be destroyed is death. When everything is subjected to him, then the Son himself will also be subjected to the one who subjected everything to him, so that God may be all in all.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Mk 11:9, 10

Alleluia, alleluia.

Blessed is he who comes in the name of the Lord!

Blessed is the kingdom of our father David that is to come!

Alleluia, alleluia.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Evet, lütuf ve mutluluk benimle olacak,
yaşamımın her gününde.
Uzun günler geçireceğim,
Rab'bin Evi'nde.

C. Rab, benim Çoban'ımdır, hiçbir eksikim yok.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Korintoslulara Birinci Mektubundan Sözler
15, 20-26.28

Kardeşler, Mesih, ölmüş olanların ilk örneği olarak ölümler arasından dirilmiştir. Ölüm bir insan aracılığıyla geldiğine göre, ölümlerin dirilişi de bir insan aracılığıyla gelir.

Gerçekten, herkes nasıl Âdem'de ölüyorsa, herkes Mesih'te hayata kavuşacak. Her biri sırası gelince dirilecek: İlk olarak Mesih, sonra Mesih'in gelişinde Mesih'e ait olanlar. Bundan sonra, Mesih her yetkiyi, her hükümlerliliği ve gücü ortadan kaldırıp, eşsiz krallığı Peder Allah'a teslim ettiği zaman, her şeyin sonu olacak. Tüm düşmanlarını ayakları altına serinceye kadar, Mesih'in krallık sürmesi gerekir.

Ortadan kaldırılacak en son düşman ölümdür. Her şey Oğul'a bağlı kılınca, o zaman Oğul da, her şeyi kendisine bağlı kılmış olan Allah'a bağlı olacaktır. Öyle ki, Allah her şeyde her şey olsun.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Mk. 11, 9.10

Alleluya! Alleluya!

Rab'bin adıyla Gelen'e övgüler olsun!

Atamız Davut'un hükümdarlığı kutlu olsun!

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew** 25:31-46

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

Jesus said to his disciples: «When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit upon his glorious throne, and all the nations will be assembled before him. And he will separate them one from another, as a shepherd separates the sheep from the goats. He will place the sheep on his right and the goats on his left.

Then the king will say to those on his right, “Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me, ill and you cared for me, in prison and you visited me.”

Then the righteous will answer him and say, “Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you drink? When did we see you a stranger and welcome you, or naked and clothe you? When did we see you ill or in prison, and visit you?”

And the king will say to them in reply, “Amen, I say to you, whatever you did for one of the least brothers of mine, you did for me.”

Then he will say to those on his left, “Depart from me, you accursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels. For I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink, a stranger and you gave me no welcome, naked and you gave me no clothing, ill and in prison, and you did not care for me.”

Then they will answer and say, “Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or ill or in prison, and not minister to your needs?”

He will answer them, “Amen, I say to you, what you did not do for one of these least ones, you did not do for me.” And these will go off to eternal punishment, but the righteous to eternal life.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

— Mesih’in tüm ölüleri ve dirileri yargılayacağına inanarak, Mesih İsa’ya iman ederek ölmüş olanların, kurtuluş bulduklarına duyduğumuz inançla teselli bulabilelim diye Rab’be dua edelim.

R. Mesih İsa, Başlangıç ve Son olan Sen, yardımına yakaran bizleri dinle. Her şey tamamlandığında Krallığı’na seninle birlikte girebilmemiz için bize lütfunu başışla. Sen Allah olarak, Baba ve Kutsal Ruh’la birlikte, şimdi ve ebediyen yaşar ve hükmedersin. C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah’ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise’nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah’ım, insanları seninle barıştıran bu kutsal Kurban’ı sunarken, sana yalvarıyoruz: Oğlun Mesih İsa sayesinde bütün milletlere birlik ve barış başışla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz. C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah’a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab’bimiz Allah’a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir kurtuluş yoludur.

Sen, Biricik Oğlun Rabbimiz Mesih İsa’yı, ebedi Kâhin ve evrenin Kralı olarak sevinç yağıyla meshettin. O, bize barış sağlamak üzere, lekesiz bir Kurban olarak kendisini Haç sunağında feda ederek beşeri kurtuluş gizemini gerçekleştirmiş oldu ve yaratılan her şeyi kendi egemenliği altında düzenleyerek senin sonsuz yüceliğine ebedi ve evrensel bir krallık sundu: Bu krallık, hakikat ve hayat krallığı; kutsallık ve lütuf krallığı; adalet, sevgi ve esenlik krallığıdır.

Bunun için, Melekler ve Başmelekler, Tahtlar, Hükümdarlıklar ve tüm göksel varlıklarla birlikte, senin görkemine ilahiler söyler ve sonsuza dek şöyle deriz:

— That the faithful departed may enter the kingdom prepared for them since the foundation of the world. Let us pray to the Lord.

P. Almighty and eternal God, hear the prayers we humbly offer in the name of Christ your Son, our King and Savior, who is exalted above every sovereignty, authority and power and who lives and reigns for ever and ever.
A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Gifts

P. As we offer you, O Lord, the sacrifice by which the human race is reconciled to you, we humbly pray, that your Son himself may bestow on all nations the gifts of unity and peace. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. For you anointed your Only Begotten Son, our Lord Jesus Christ, with the oil of gladness as eternal Priest and King of all creation, so that, by offering himself on the altar of the Cross as a spotless sacrifice to bring us peace, he might accomplish the mysteries of human redemption, and, making all created things subject to his rule, he might present to the immensity of your majesty an eternal and universal kingdom, a kingdom of holiness and grace, a kingdom of justice, love and peace.

And so, with all the Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Power of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlere 25,31-46

✠ *C. Rab'biz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

O günlerde, İsa öğrencilerine şöyle dedi: «İnsanoğlu kendi yüceliği içinde bütün melekleriyle birlikte geldiğinde, görkemli tahtına oturacak. Bütün uluslar O'nun önünde toplanacak. O da koyunları keçilerden ayıran bir çoban gibi, onları birbirinden ayıracak. Koyunları sağına, keçileri de soluna alacak.

O zaman Kral sağındakilere şöyle diyecek: “Sizler, ey Baba'mın kutsadıkları, gelin! Dünya yaratıldığından beri sizin için hazırlanmış olan Hükümdarlığı miras alın. Çünkü acıkmıştım, bana yiyecek verdiniz; susamıştım, bana içecek verdiniz; yabancıydım, beni misafir ettiniz; çıplaktım, beni giydirdiniz; hastaydım, beni ziyaret ettiniz; hapisteydim, yanıma geldiniz.”

O zaman, doğru kişiler O'na şu karşılığı verecekler: “Ya Rab, biz seni ne zaman aç görüp doyurduk, ya da susamış görüp içecek verdik? Biz seni ne zaman yabancı gördük de misafir ettik, ya da çıplak görüp giydirdik? Seni ne zaman hasta ya da hapiste görüp yanına geldik?”

Kral da onlara şu cevabı verecek: “Doğrusunu size söylüyorum ki, bu en küçük kardeşlerimden biri için ne yapmışsanız, onu benim için yapmış oldunuz.”

Sonra solundakilere şöyle diyecek: “Ey lanetliler, çekilin yanımdan! Şeytan ile onun melekleri için hazırlanmış sönmez ateşe gidin! Çünkü acıkmıştım, bana yiyecek vermediniz; susamıştım, bana içecek vermediniz; yabancıydım, beni misafir etmediniz; çıplaktım, beni giydirmediniz; hastaydım, hapisteydim, beni ziyaret etmediniz!”

O zaman bunlar da şöyle karşılık verecekler: “Ya Rab, seni ne zaman aç, susamış, yabancı, çıplak, hasta ya da hapiste gördük de sana hizmet etmedik?”

Kral da onlara şu cevabı verecek: “Size doğrusunu söylüyorum ki, bu en küçük kardeşlerimden biri için ne yapmamışsanız, onu benim için de yapmamış oldunuz.” Bunlar, sonsuz azaba uğrayacak; doğrular ise, sonsuz hayata kavuşacaklar.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. Rab'biz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. With confidence and trust let us bring our petitions before God's throne and ask for the graces we need. Pray in, with, and through Jesus Christ, our King and Savior, the faithful witness through whom our Father hears every prayer.

A. Lord, hear our prayer.

— That the Christian faithful may boldly profess faith in Christ the King, despite persecution and difficulty. Let us pray to the Lord.

— That societies may be guided by Christ's kingdom of justice and peace to respect the dignity of every person, especially the poor, the marginalized and the vulnerable. Let us pray to the Lord.

— That the weak may be strengthened, the sick healed, and the discouraged given new hope by Christ, the Good Shepherd. Let us pray to the Lord.

— That those who serve Christ the King by caring and ministering to the spiritual and physical needs of others, especially in these difficult times, may be blessed and protected by God. Let us pray to the Lord.

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu.

Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şarla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölüle- rin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

Evrensel Dualar

R. Vaftiz aracılığıyla Göklerin Egemenliğinde yer almaya çağrıldık. Me- sih'in Hükümlerinde yeni yaratılışın halkı olarak yaşamamız için Rab'be dua edelim ve birlikte şöyle diyelim:

C. Rab İsa, imanımızı artır.

— İyi şeyleri bize veren Göksel Ebedi Kâhinimiz ve Kralımız Mesih İsa'dır. Allah'ın İütfuna övgüler sunmak için çağrılmış kâhinler topluluğu olduğumuzu hatırlayalım ve bizi Krallığına alması için Rab'be dua edelim.

— Mesih İsa'nın, haç aracılığıyla her şeyi Allah ile barıştırmasına sevinerek, sakın bir yaşam içinde esenliğin İncili'nin tanıkları olarak yaşamamız için lütuf dileyerek Rab'be dua edelim.

— Tüm gözyaşlarının silineceği yeni yaratılışı özleyerek baskı görenlerin uğradıkları haksızlıklardan kurtulabilmeleri için, dünya önderlerine cesaretle seslenebilmede bize cesaret versin diye Rab'be dua edelim.

— Allah'ın Davut'la yaptığı antlaşmayı Mesih İsa'da tamamladığını hatırlayarak, son Gün'de tüm ulusların Göksel Yeruşalim'de toplanmasını dileyerek Rab'be dua edelim.